

"Elixir Maravilloso del Maestro Han Shan para el Bodhisattva Fatigado"

(Título en broma por el traductor al inglés)

Del Sutra de Diamante:

La Resolución de las Dudas (Jin Gang Jing Jywe-yi)

Por el Shramana de la Dinastía Ming, Han Shan De Ching

Traducción al inglés por el Bhikkhu Dharmamitra

Traducción al español: Upasaka Kumgang, Maestro de Dharma
Revisión del español por Yin Zhi Shakya, OHY

Nota del Traductor:

- **Indicaciones patológicas:** Un profundo cansancio del corazón al pensamiento de por lo menos tres grandes eones en el camino del bodhisattva y, más allá de eso, el número interminable de seres a quienes usted se ha empeñado en transportar al nirvana antes de poder complacerse usted mismo en tal un lujo.
- **Etiología:** Ilusión.
- **Dosis y modo de empleo:** Extraer inmediatamente estas dos páginas de texto con comentario y tragarlas lentamente, una frase por vez, hasta terminar. Debería sentirse mejor en menos de tres minutos. Se garantiza el alivio de al menos los síntomas basados en la ignorancia cuando se la toma como se indicó. En caso de complicaciones, consultar el siguiente tópico de meditación: "¿Quién está haciendo las cosas tan complicadas?"

La sección del texto del Sutra:

Todos los tipos de seres, ya sean nacidos de huevo, de vientre, por humedad, o por transformación, ya sea que posean forma o sean sin forma, ya sea que posean pensamiento o sean libres de pensamiento, ya sea que ni tengan posesión de pensamiento ni sean libres de pensamiento, yo causo que todos ellos entren en nirvana sin residuo y por consiguiente los cruzo hacia la extinción. Dado que cruzo hacia la extinción de este modo a un número incalculable, innumerable e ilimitado

de seres, en verdad no hay seres de modo alguno que triunfen en ser cruzados hacia la extinción.

¿Por qué es esto así? Subhuti, si un bodhisattva retiene la marca de un yo, la marca de una persona, la marca de un ser o la marca de un tiempo de vida, él sólo es un no-bodhisattva.

Comentarios del Maestro Han-Shan sobre lo anterior:

En esta sección, el Honrado por el Mundo provee una instrucción directa en una contemplación para pacificar la mente. En cuanto al despertar del bodhisattva del pensamiento (de lograr Bodhi), eso que es buscado es el fruto de la Buddhidad y eso que es transformado son los seres. **Hay sólo estas dos cosas, eso es todo.**

En cuanto a la razón de que la mente no está en paz, **es a causa de no haber percibido aun** la talidad de los seres. Dondequiera que uno mire hay seres. ¿Cuándo podría uno entonces ser exitoso en llevarlos completamente a la liberación? Si uno no puede llegar a un fin de los seres, entonces el fruto de la Buddhidad se vuelve una cosa difícil de buscar. Y así uno se vuelve inclinado a percibir la tarea como larga y lejana. A cuenta de esto, la mente de uno no está en paz y así permanece ansiosa y no llega a descansar. Por consiguiente uno busca someter a esta mente.

Ahora, el Buddha enseña un método para cruzar a los seres (hacia la extinción) que lleva a la investigación contemplativa en la no-existencia de un yo como primordial. En cuanto a los Bodhisattvas percibiendo que los seres son numerosos y difíciles de cruzar completamente, es a cuenta de la existencia de la marca de un yo desde el cual existe luego la percepción de la marca de una persona. Si existe entonces esta oposición polar entre personas, entonces ¿dónde podría haber un límite a todos los seres dentro del reino del triquiliocosmos? (Tres miles grandes miles de mundos). Es más, ellos siguen renaciendo sin cesar. Por lo tanto es *este* adecuarse que uno teme la dificultad de llevarlos al fin a todos ellos.

Verdaderamente, no obstante, esto es sólo cuestión de no haber visto aun que los seres fundamentalmente y naturalmente existen en un estado de completa talidad¹, eso es todo. Así, si bien los seres son muchos, generalmente hablando, no hay más que **doce categorías**. Aun si son incalculables en número, todavía son sólo esos doce. Cuando uno toma las doce categorías y mira en todas y cada una de ellas, son todas resumidas dentro del nacimiento de vientre, de huevo, de humedad, de transformación, aquellas cuatro categorías, eso es todo. Dentro de los cuatro tipos de nacimiento ellas no van más allá de los dos dharmas de

¹ Condición de ser tal, con las determinaciones que caracterizan a alguien o algo.

forma y mente, eso es todo. Vistas desde el punto de vista de la forma, no van más allá de aquellas con forma y aquellas sin forma. Cuando uno discute desde el punto de vista de la mente, ellas aun no van más allá de aquellas que poseen pensamiento y aquellas que no tienen pensamiento. Aun si uno va a la cumbre extrema (de la existencia) entonces ellas terminan con "ni poseyendo ni no poseyendo (pensamiento)". Si de este modo uno fuera a tomar las doce (categorías), entonces uno podría triunfar en extinguir el reino de los seres por completo. Y entonces, ¿cómo es que hay tantos?

Más aun, en cuanto a estas cuatro categorías siendo referidas a los seres, las formas y las mentes de los seres son originalmente sólo una unidad artificial. Dado que son sólo una unidad artificial, entonces los seres son fundamentalmente no existentes. Dado que los seres son fundamentalmente no existentes, entonces es sólo por virtud de los puntos de vista erróneos que se sostiene su existencia. Si uno emplea meramente (la comprensión) de su ser fundamentalmente no existente mientras se contempla a los seres, entonces los seres son (vistos como) fundamentalmente y naturalmente en un estado de completa talidad. Dado que los seres existen en un estado de talidad, entonces ellos ya tienen la extinción quiescente inherente perfeccionada. Siendo este el caso, entonces sólo de esta misma manera uno puede causarles entrar en nirvana sin residuo. Y entonces ¿qué es tan difícil de esto? Vimalakirti dijo:

"Todos los seres finalmente existen en un estado de extinción quiescente. Uno no necesita liberarlos hacia la extinción otra vez".

Sin embargo, aun si uno cruza a la extinción semejante incalculable, innumerable, e ilimitado número de seres como este, en realidad no hay siquiera un solo ser que triunfe en ser cruzado a la extinción. ¿Cómo es esto así? Esto es porque fundamentalmente no hay un yo en absoluto. Es por cuenta de la existencia de un yo que hay la existencia de las personas. Si la persona existe, entonces también existen los seres y aquellos que poseen un tiempo de vida. Es meramente por medio de (percibir) la existencia de estas cuatro marcas que uno se volvería incapaz de ser llamado un bodhisattva. Así ¿qué conversación puede haber incluso de "cruzar a los seres?"

Por lo tanto mientras el bodhisattva cruza a los seres, él debería contemplar la no-existencia de un yo. Si no hay yo, entonces no hay personas. Dado que no hay yo y no hay personas, entonces el reino de los seres naturalmente reside en un estado de extinción quiescente. Si los seres existen en un estado de extinción quiescente, entonces el fruto de la Buddhidad no está lejos. Entonces. ¿Qué temor necesita uno tener sobre la extensión y amplitud de todo eso? Por consiguiente el bodhisattva debería contemplar la no-existencia de un yo. Un pasaje

posterior en el texto establece **"sabiendo que todos los dharmas son vacíos de un yo, uno triunfa en perfeccionar la paciencia"**. Esta es entonces (la marca de) un bodhisattva genuino.

Final del documento.

Enviado a 'Acharia' por Upasaka Kumgang, el viernes, 21 de enero de 2005

Revisado: martes, 08 de marzo de 2005